

Sequestro、pignoramento 与扣押的相关词汇

Dr Alexander Ressos, TEP

Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),

Solicitor (England & Wales)

扣押领域也有其自身的“假朋友”。瑞士的 *sequestro*（德语 *Arrest*，即假扣押）依据《联邦债务执行与破产法》（LEF）第 271 条，是对债务人财产的保全性扣押，可基于法律列举的理由提出申请，其中包括：债务人在瑞士无住所，但债权与瑞士有充分联系或以债务承认书为依据；以及自 2011 年 1 月 1 日起，债权人持有驳回异议的终局性执行依据（*titolo definitivo di rigetto dell'opposizione*），通常为可执行的判决。¹意大利依据《意大利民事诉讼法典》（c.p.c.）第 671 条规定的 *sequestro conservativo*（保全扣押）具有类似功能，但要求存在对丧失债权担保的合理担忧（*fondato timore di perdere la garanzia del proprio credito*），而瑞士法律列举的理由中并未包含此项标准。意大利的“*sequestro giudiziario*”（司法扣押）针对的是存在争议的财产。意大利刑事程序中的“*sequestro preventivo*”（预防性扣押）和“*sequestro probatorio*”（证据扣押）对应于《瑞士刑事诉讼法典》第 263 条规定的瑞士刑事扣押。瑞士的 *pignoramento*（执行程序中的查封）与意大利的 *pignoramento*（依据《意大利民事诉讼法典》第 491 条采取的首项执行行为）较为接近，但瑞士由债务执行局实施，而意大利则由法院执行官（*ufficiale giudiziario*）执行。²第 H.IV 章已介绍了针对意大利债务人适用瑞士假扣押以及在瑞士执行意大利执行依据的情况。

1 Pretore, tribunale 与“法院”的术语

提契诺州的司法组织使用了一些在意大利已被废除或用法不同的术语。该州设有十个初审法院（preture），每个司法区设一个（贝林佐纳、布莱尼奥、莱文蒂纳、洛迦诺乡村、洛迦诺市、卢加诺、门德里西奥北、门德里西奥南、里维埃拉和马焦河谷），由一名初审法官（pretore）或副初审法官（pretore aggiunto）以独任法官身份审理案件。初审法官审理所有不属于治安法官（负责裁决 5000 瑞士法郎以下索赔）或上诉法院（Tribunale d'appello）第三民事庭管辖范围的民事案件。³在意大利，初审法官曾是具有有限民事和刑事管辖权的独任法官，直至 1998 年 2 月 19 日第 51 号立法令废除该职位，并将职能移交至 tribunale（法院），其中民事程序自 1999 年 6 月 2 日起生效，刑事程序自 2000 年 1 月 2 日起生效。⁴年轻一代的意大利律师可能从未在“pretore”面前出庭，在意大利语用法中，这个词如今已带有历史色彩。而在提契诺州，它是大多数商事诉讼起始阶段所面对的法官的称谓。与上诉相关的词汇同样需要谨慎使用。根据《瑞士民事诉讼法典》，*“appello”*是指针对标的额超过 10,000 瑞士法郎的财产性事项一审终局裁决提出的全面上诉，而 *“reclamo”*则是针对较低金额及某些程序性裁决提出的有限救济。在提契诺州，这两类上诉均由上诉法院的各庭审理，其中包括“民事抗告庭”（Camera civile dei reclami）。⁵针对州最高审级作出的裁决，可向联邦最高法院提起“ricorso”，在民事事项中即为《联邦最高法院法》第 72 条规定的“ricorso in materia civile”（民事上诉）。⁶在意大利，“appello”是指向“Corte d'appello”（上诉法院）或“tribunale”（地方法院）提起的二审上诉，而“ricorso per cassazione”（撤销上诉）则是就法律问题向“Corte di cassazione”（最高撤销法院）提起的上诉。瑞士一般意义上的“ricorso”在功能上对应于意大利的“ricorso per cassazione”，但瑞士的“ricorso”也可以是州一级的行政申诉或刑事程序中的抗告。在

意大利民事诉讼中，“ricorso”还指一种起诉申请的形式，与“atto di citazione”（传唤令状）相对，这又增加了一层可能的混淆。

2 注释

1. 1889 年 4 月 11 日《联邦债务执行与破产法》（DEBA），SR 281.1，第 271 条第 1 款第 4 项（“当债务人不居住在瑞士，且无其他扣押事由，但债权与瑞士有充分联系，或基于第 82 条第 1 款规定的债务承认时”），以及第 6 项（“当债权人持有针对债务人的最终驳回异议裁定书时”），后者系根据 2009 年 12 月 11 日批准并实施《卢加诺公约》的联邦决议第 3 条第 2 项增补，自 2011 年 1 月 1 日起生效，德语和意大利语文本见 <https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/28/281.1-271-306.html>。参见第 H.IV 章。
2. 《民事诉讼法典》，第 491 条（“强制执行以扣押为开端”），Brocardi.it，<https://www.brocardi.it/codice-di-procedura-civile/libro-terzo/titolo-ii/capo-i/sezione-ii/art491.html>；第 670 条（司法扣押），<https://www.brocardi.it/codice-di-procedura-civile/libro-quarto/titolo-i/capo-iii/sezione-ii/art670.html>；第 671 条（保全扣押），<https://www.brocardi.it/codice-di-procedura-civile/libro-quarto/titolo-i/capo-iii/sezione-ii/art671.html>。2007 年 10 月 5 日《瑞士刑事诉讼法典》（CrimPC），SR 312.0，第 263 条第 1 款，意大利语标题“Principio”，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/3/31/312.0-263-267.html>。Codice di procedura penale，第 253 条（对 corpo del reato 的 sequestro），<https://www.brocardi.it/codice-di-procedura-penale/libro-terzo/titolo-iii/capo-iii/art253.html>，以及第 321 条（sequestro preventivo），<https://www.brocardi.it/codice-di-procedura-penale/libro-quarto/titolo-ii/capo-ii/art321.html>。

3. 提契诺州, “Preture” (见上文); 提契诺州, 司法权, <https://www4.ti.ch/poteri/giudiziario/> (38 个 circoli, 每个设一名 giudice di pace 及一名副手)。该页面援引了《司法组织法》(Legge sull'organizzazione giudiziaria, LOG) 第 37 条。
4. 维基百科 (意大利语), “Pretore (ordinamento italiano)”, [https://it.wikipedia.org/wiki/Pretore_\(ordinamento_italiano\)](https://it.wikipedia.org/wiki/Pretore_(ordinamento_italiano)), 作为最后手段参考: “il 1998 年 2 月 19 日第 51 号立法法令规定废除该机构, 并以地方法院法官取而代之”。
5. 提契诺州, “Preture” (见上文) (标的额超过 10000 瑞士法郎的程序适用 appello); 提契诺州, “上诉法院” (见上文) (民事申诉庭)。2008 年 12 月 19 日《瑞士民事诉讼法典》(CPC), SR 272, 第 308 条和第 319 条。
6. 2005 年 6 月 17 日《联邦最高法院法》(FSCA), SR 173.110, 第 72 条第 1 款, 意大利语文本 (《联邦法院法》(LTF)), <https://www.fedlex.admin.ch/filestore/fedlex.data.admin.ch/eli/cc/2006/218/20250101/it/html/fedlex-data-admin-ch-eli-cc-2006-218-20250101-it-html-3.html>。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见, 不能替代针对个案的专业意见, 亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/lugano-sequestro-pignoramento-and-the-vocabulary-of-seizure